



夢みる若者
と
白霜頭

Ridn`oaivi ja nieguid oaidni/The Frost Haired and the Dream Seer

Kuurapää ja unien näkijä/Den rimfrosthårige och drömskådaren

2013



“Ridnoaivi ja nieguid oaidni” lea áidna teáhterbihtta maid Áillohaš rohki – Nils Aslak Valkeapää (1943-2001) čálii. Su buorre japánalaš ustit Jun’ichiro Okura, láidestii su dan niehkomáilbmái gos teáhterbihtta riegádii klassihkalaš Noh teáhter hámis, bijai dasa sámi hámi ja iežas jurdagiid eallima birra poehtalaš hápmái. Valkeapää ieš ovdanbuvttii teavsttalohkama bokte Japána dálveriemuid oktavuodas Sapporos, Japánas 1995as iežas juigiid joavkkuin ja guovtti Japána neavttáriin, muhto dál lea vuohččan ahte “Ridnoaivi ja nieguid oaidni” ovdanbukto dievas teáhterčájálmassan.

Vuoi bissut Áillohačča áigumušas ja geavaheamis Noh teáhtera dramaturgijjas, mii leat válljen geavahit hui stilistalaš ja ovt-tageardánis vuogi mii maid lea Noh teáhtera dovdomearka. Muhto mii leat gal ohcalan geavahit iežamet čájáhallanvuogi dan sadjái go áđđestallat Noh teáhtera vuogádagaid, ja nu geavahat ge Áillohačča iežas musihka lihastagaiguin, sihke kommenteret, muhto maid oktii čatnat teakstaasiid.

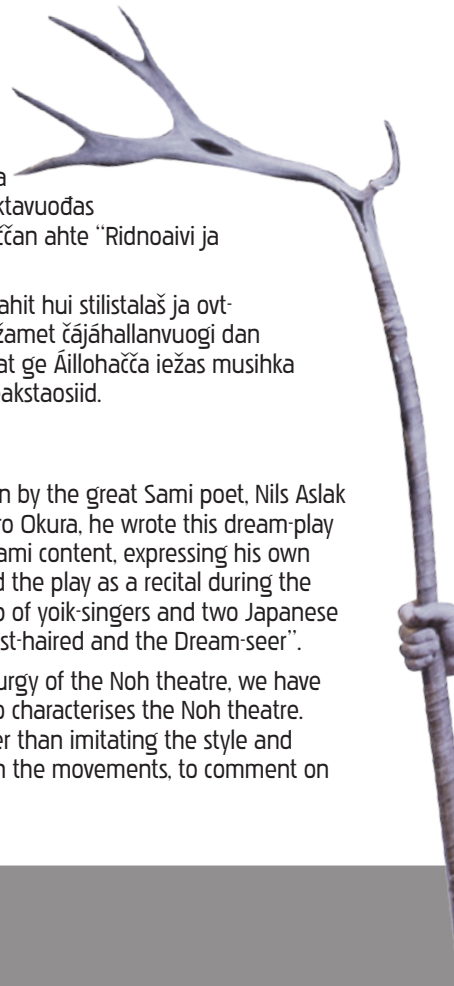


Gowen/Photo: Maril Anna Elvanger

“The Frost-haired and the Dream-seer” is the only play written by the great Sami poet, Nils Aslak Valkeapää (1943-2001). Inspired by his Japanese friend, Jun’ichiro Okura, he wrote this dream-play in the form of the classical Japanese Noh theatre, but gave it Sami content, expressing his own philosophy of life in the poetry of the text. Valkeapää presented the play as a recital during the Winter Cities Festival in Sapporo in Japan in 1995 with his group of yoik-singers and two Japanese actors, but this is the first full-scale stage production of “The Frost-haired and the Dream-seer”.

To be true to Valkeapää’s intentions and his use of the dramaturgy of the Noh theatre, we have chosen to present the play in a stylised, stringent form that also characterises the Noh theatre. But we have sought to create our own form of expression rather than imitating the style and movements of Noh, using Valkeapää’s own music together with the movements, to comment on and connect the text sequences.

Haukur J. Gunnarsson
Bagadalli ja teáhterhoavda/Director and Theatre Manager



Kuurapää ja unien näkijä

Nuori poronhoitaja seuraa laumaansa. Hän pystyttää leirin ja asettuu levolle. Unessa hän näkee vanhan miehen, jolla on kuuranväriset hiukset. Vanhus kehottaa nuorta miestä vapauttamaan aistinsa ja keräämään voimia ja tietoa luonnosta. Sitten vanhus katoaa.

Nuori poronhoitaja herää ja ymmärtää, että Kuurapäällä oli tärkeää sanottavaa. Hän pyytää vanhusta palaamaan. Vanhus tulee takaisin ja saa runouden ja laulujen avulla nuorukaisen ajattelemaan uudella tavalla. Nyt nuori mies näkee, kuinka tärkeää ihmisen on jatkaa eloa sopusoinnussa luonnon kanssa, ympäristöä ja kanssaihmissä kunniottaen. Vain niin maapallo voi hyvin ja elämä jatkuu. Ihminen ei saa koskaan unohtaa, että hän on vain pieni osa luontoa, elämää ja maailmankaikkeutta.

Kun nuorukainen nukahtaa, Kuurapää laittaa shamaanin kepin hänen vierelleen ja lentää tiehensä. Herätessään poronhoitaja huomaa kepin ja tietää, ettei Kuurapää ollut vain unta. Nuorukainen on täynnä uutta voimaa ja viisautta, jotka Kuurapää toi hänelle.

Den rimfrosthårige och drömskådaren

En ung renskötare följer sin hjord. Han slår läger och lägger sig till ro. I drömmen uppenbarar sig en gammal man med rimfrosthårigt hår. Den gamla mannen uppmanar ynglingen att befria sina sinnen och samla krafter och kunskap från naturen. Sedan försvinner den gamle.

Den unge renskötaren vaknar upp och inser att den Rimfrosthårige hade ett viktigt budskap och ber honom återvända. Den gamle återvänder och får, genom poesi och sång, den unge mannen att inse hur viktigt det är för människan att fortsätta sin samlevnad med och inte minst respekt för naturen, miljön och varandra - för vår planets välbefinnande och överlevnad på lång sikt. Människan får aldrig glömma att hon endast är en liten del av naturen, livet och universet.

Den rimfrosthårige får ynglingen att falla i sömn, lämnar sin shamaniska käpp vid hans sida och flyger i väg i en ugglas skepnad. Då renskötaren vaknar och ser käppen bredvid sig inser han att det inte endast varit en dröm. Han fröjdas åt den nya styrka och visdom som den rimfrosthårige givit honom.

The Frost Haired and the Dream Seer

A young reindeer herder is following his trekking herd. As he settles for the night and falls asleep, he is visited by an apparition of an old man with frosted white hair. The old man tells the young herdsman to open up his senses and gain strength and knowledge from nature. He then disappears.

The young herdsman wakes up and realizes that the Frost Haired had some important message for him and he begs him to return. The old wise man returns and in poetic terms and song opens up the young man's eyes to the necessity for us humans to continue our interaction with, dependency upon, and most importantly respect for nature, the environment, and each other for the long-term welfare and survival of the planet. Man must never forget that he is only a small part of nature, of life, of the universe.

The Frost Haired brings the young man back to sleep, leaves his shamanic cane by his side and flies away in the shape of an owl. The young herdsman wakes up and seeing the cane, he realizes that this was not just a dream. He rejoices in his new strength and wisdom given him by the Frost Haired.

Ridn`oaivi ja nieguid oaidni

Nuorra olmmái lea guodoheame, go bohccot livodit ja son nohkká, de niegada vuorasolbmá mas lea ritni vuovttain. Vuoras áddjá bivdá nuorra guodoheaddji jurddašišgoahtit ja ohcagoahtit luonddus fámu ja viisodaga. Dasto jávkkoda son.

Nuorra guodoheaddji gullá, ja ipmirdišgoahtá ahte Ridn`oaivi vikkai rávvet sutnje. Son ángiruššá su fas boahtit ruovttoluotta. Vuorasolmmái boahtá fas ja fuomášuhtá árijalaččat nuorraolbmái man mávssolaš olbmuide lea birasgahtten, ahte atnit gullelašvuoda- ja gudnejahtit luonddu ja guhtet guimmiineamet ja seailluhit iežamet eatnama min manjšbohttiide. Olmmoš ii galgga goassege vajálduhttit ahte lea dušše oasáš luonddus, eallimis, máilmmiávvisis.

Ridn`oaivi olgguda nuorra guodoheaddji fas nagirvárrái, guodđá iežas vázzinsoappi su báldii ja loktana dego skuolfi ja jávkkoda. Guodoheaddji gullá ja gávdná vázzinsoappi ja ipmirdišgoahtá ahte ii lean niehku. Son movttáska ja áicá odđa vuoimmi ja viisodaga Ridn`oaivvi neavvagiin.



Čálli/ Writer: Nils Aslak Valkeapää
Musihkka/ Music: Nils Aslak Valkeapää
Bagadalli/Director: Haukur J. Gunnarsson
Koreográfá ja veahkkebagadalli/ Choreographer and co-director: Indra Lorentzen
Lávdehábmen/ Set Designer: Aage Gaup
Bivttashábmen/ Costume Designer: Berit Marit Hætta
Musihkka ovddasvástideaddji/ Musical Director: Roger Ludvigsen
Cuovgahábmen/ Light Design: Kurt Hermansen
Vuoiddashámač/ Make-up: Sven Henriksen

Jorgaleapmi/Translations:

Engelasgillii/English: Roy Tommy Eriksen ja/and Harald Gaski
Suomagillii/Finnish: Pekka Sammallahti
Ruotagillii/Swedish: Katarina Gäddnäs

Neavttárat/Actors:

Ridn´oaivi/The Frost-haired: Egil Keskitalo
Boazovázzii/The reindeer Herdsman: Nils Henrik Buljo
Koara/Chorus: Inga-Måret Gaup-Juuso, Ingor Ántte Áilu Gaup, Mary Sarre

Čuojaheaddjit/Musicians:

Roger Ludvigsen gitára/guitar
Esa Kotilainen keyboard
Patrick Shaw Iversen njurggonasat/flutes
Espen Høgmo perkušuvdna/percussions

Govven/Photo: Aslak Mikal Mienna
Plakáhtahábmen/Poster design: Nils Áilu N. Utsi
Plakáhtagovat/Poster photos: Per Ola Utsi, Kenneth Hætta
Jietnahábmen/Sound design: Svein Egil Oskal
Buvttáduš- ja mátketeknihkárat/Production- and tour technicians: Bernt Morten Bongo, Svein Egil Oskal, Morten Sara, Olav Johan Eira, Bernt Roger Somy
Goarrut/Seamstresses: Britt Halonen, Biret Rávdna Lánsman, Ann Majbritt Eriksen
Rawdna Carita Eira, Aslak Mikal Mienna, Haukur J. Gunnarsson
Prográmma joavku/Program editors:
Čájálmasmátki- ja giellakonsuleanta suomabeal/
Organizer and language consultant in Finland: Pop Communication/Patrik Edman
Ekonomiija/Controller: Anne Marie Turi
Sámegillii jorgalan progámma/Sami translation in program: Britt Inga M. Vars
Buvttadeaddji/Producer: Leif Isak Nilut
Lágadus/Copyright: Lásságámmi

Giitit/Thanks to: Maria Figenschau, Svein Kristiansen, Jun´ichiro Okura, Mattis Hætta

Haukur J. Gunnarsson lea leamaš teáhterhoavdan Beaivvázis 1991 gitta 1996 rádjai ja nuppes fas 2007 ođđajagimánu rájes. Son lea Islándalaš, muhto lea orron Norggas badjel 20 jagi. Son lea oahpahallan Japána teáhtera ja japánalaš giela Tokyos golbma jagi ovdal go jotkii teáhteroahpuin Hull universitehtas Englánddas. Bagadallin lea son bagadan badjel 70 teáhterbihtá davviriikkain. 2003as oaččui UNESCO Uhcimura bálkkašumi Japána teáhtera ovddideami ovddas davviriikkain.

Indra Lorentzen lea koreográfá, bagadalli, dánsu ja oahpaheaddji. Son lea ollu bargan koreografijain ja ea. ea. lei sus koreográfá ovdasvástáduš stuorat sámi balehttii “Bárgiduvvon bálgát”. Maŋemuš jagiid lea son bargan bagadallin ja dramatihkáriin, earenoamáš beroštumiin Kalaallit-Nunaatii.

Aage Gaup lea hábmen moanat skulptuvrraid iešgudetlágás institušuvnnaide ja sus lea earenoamáš máhttu muohta- ja jieknahábmemei. **Biret Måret Hætta** lea ovddidan Sámi lávdebiht-tashábmema ja maid sárgon govaid mánáidgirjiide. 2000:s oaččuiga Gaup ja Hætta Hedda bálkkašumi, mii lea Norgga teáhtermaillmmis buot mávssoleamos bálkkašupmi, buoremus lávde- ja bihttashábmema ovddas “Vølundda muitalusá” bihttás.

Kurt Hermansen lea bargan Norgga Našunálateáhteris, báikkálaš teáhteriin ja dasa lassin maid dáiddačájáhusaiguin, museaid, konseartaiguin ja su iežas čuovgaprošeavttaiguin sihke gávppogiin ja meahcis. **Sven Henriksen** lea maid bargan badjel golbmaloš jagi showbiz eallimis sihke teáhterneavttáriin, TV- ja filbma neavttáriin

Haukur J. Gunnarsson was artistic director for Beaivváš from 1991 to 1996, and again from January 2007. He is originally from Iceland, but he has lived in Norway for more than three decades. He studied Japanese theatre and the Japanese language in Tokyo for three years before continuing his theatre studies at Hull University in England. As a freelance theatre director he has directed more than 70 productions in the Nordic countries. In 2003 he was awarded the UNESCO Uhcimura prize for his work promoting Japanese theatre in the Nordic countries.

Indra Lorentzen is a choreographer, director, dancer and teacher. She has worked extensively with choreography, and she choreographed the Sami ballet “Bárgiduvvon bálgát” (Braided Trails) in 1994. The past years she has been working as a director and dramatist, with a special focus on Greenland.

Aage Gaup has created many sculptures for different institutions and he has specialized in snow and ice design. **Berit Marit Hætta** has developed Sami costume design, as well as illustrated several childrens’ books. In year 2000 Gaup and Hætta were awarded the Hedda Prize, the most prestigious Norwegian theatre prize, for best stage and costume design for “The Lay of Volund”.

Kurt Hermansen has been working for the Norwegian National Theatre and most regional theatres in Norway as well as with art exhibitions, museums, concerts and his own light design projects in the city rooms and in nature. **Sven Henriksen** (wigs and make-up) has also been working for more than thirty years in showbiz;

ja maiddái make-up artisttan. Dasa lassin lea son dramatisista ja lea čállán 14 teáhterbihtá - arvat dain maid Beaivvážii.

Gaup, Hætta, Hermansen ja Henriksen leat buohkat bargan ja ovddidan Sámi dáidagiid, lávde- ja bivttashábmema badjel 30 jagi. Sii leat leamaš mielde hábmeme Beaivváža earenoamáš dáidaga hámi daid jagiid mat lea vássán.

both as actor in stage, TV and film and as make-up artist. He is also a dramatist and he's written 14 plays - several of them for Beaivváš.

Gaup, Hætta, Hermansen and Henriksen have all worked with and developed Sami art, stage- and costume design for more than thirty years. They are among those most responsible for the strong visual design of Beaivváš productions.





*...don hālidat gal diehtit,
muhto jos don dieđāšit, don it hālidivčče diehtit!
it don daid dieđuid dárbbat,
dat máid don dárbbahat, gāvnnat dus iežasdis
ja áidna máid don dárbbahat lea ráhkisvuolta
ahte don oskkildivččet ráhkistit du iežat, nu olu, ahte oainnāšit,
ahte dan dihte don dárbbahat earāid,
ahte don dárbbahat ...ale jeara mus máid don dárbbahat...
ráhkis, oskkil ráhkistit...
du iežat, dalle earāid nai...*

ráhkis!



*...you would like to know, yes?
had you but known, you would rather manage without knowledge!
you do not need that knowledge,
what you need to know, you will find in yourself
the only thing you truly need is love,
that you are bold enough to love yourself
so much that you can see that for this reason
alone you need others, that you need ... do not ask me what you need,
love, and dare to love...
yourself, then you can love others, too...*

love!





Nils Aslak Valkeapää (Áillohaš, 1943–2001)

Nils Aslak Valkeapää, syntyi Enontekiöllä Suomessa. Hän on yksi kautta aikojen tunnetuimmista saamelaisrunoilijoista. Valkeapää oli monipuolisesti taiteellisesti lahjakas: kirjoittamisen lisäksi hän sävelsi, joikasi, maalasi ja toimi kuvanveistäjänä. Hän jätti merkittävän kädenjäljen moderniin saamelaiskulttuuriin, ja hänen teoksensa tunnetaan ympäri maailman. Valkeapää sai Pohjoismaiden neuvoston kirjallisuuspalkinnon vuonna 1991 teoksella Beaiwvi áhčazan/Aurinko, isäni.

Valkeapää kävi usein esiintymässä Japanissa, missä hän vaikutti paikallisesta oopperateatterista. Hän kirjoitti Kuurapää ja unien näkijä -teoksen noo-näytelmän rakenteella: yksinäinen matkaaja tapaa taianomaisen henkilön, joka osoittautuu ylläluonnolliseksi olennoiksi. Näytelmä esitettiin ensikertaa konserttimuodossa Sapporossa Japanissa vuonna 1995. Tuolloin rooleissa olivat Valkeapää itse ja ryhmä joikaajia. Teatterilavalle teos pääsi ensikertaa saamelaisten kansallisteatterin Beaiwväsän tuomana vuonna 2007. Kuurapää ja unien näkijä on Valkeapään ainoa näytelmäteksti.

Näytelmässä arktinen Eurooppa yhdistyy japanilaiseen teatteriin, joka on eräänlaista musikaalidraamaa.

Saamelaisten kansallisteatteri Kautokeinosta Norjasta on kiertänyt Kuurapää ja unien näkijä -teoksen kanssa Pohjolan pohjoisimmassa osassa: Norjassa, Suomessa, Ruotsissa, Islannissa ja Grönlannissa. Lisäksi se on esittänyt näytelmää Intiassa, Nepalissa ja Bangladeshissa. Vuonna 2013 Nils Aslak Valkeapään syntymästä tulee kuluneeksi 70 vuotta. Sen kunniaksi saamelaisten kansallisteatteri esittää Kuurapää ja unien näkijä -näytelmää Suomessa, Norjassa ja Japanissa. DAT(www.dat.org) levytti näytelmän musiikin vuonna 2012 yhdessä Beaiwväsän kanssa.

Nils Aslak Valkeapää, född i finska Enontekis, är sannolikt den mest kända samiska poeten genom tiderna. Valkeapää, känd under smeknamnet Áillohaš, verkade som författare, kompositör, målare/skulptör och jojkare, och hans arbete är känt över hela världen. Han hade ett enormt inflytande på modern samisk kultur och erhöll bland annat Nordiska rådets litteraturpris för sin bok Beaiwvi áhčazan/Solen, min far år 1991.

Áillohaš bjöds flera gånger till Japan för att uppträda. Där blev han fascinerad av den japanska noh-teatern. Han skrev Den rimfrosthåriga och drömskådaren med samma struktur som en noh-pjäs: en ensam resenär möter en mystisk person som visar sig vara en övernaturlig varelse. Pjäsen uppfördes som en konsert i Sapporo, Japan, år 1995 av Valkeapää själv och en grupp jojkare. På teaterscenen uruppfördes den av den samiska nationalteatern Beaiwväs år 2007. Pjäsen är samtidigt den enda han skrev för teater.

Det arktiska Europa möter japansk teater i det här teaterstycket, inspirerat av traditionell samisk jojsång och japansk noh-teater, en form av musikal drama.

Den samiska nationalteatern från Kautokeino i Norge har turnerat med pjäsen i de norra delarna av Norden: Norge, Finland, Sverige, Island och Grönland samt även i Indien, Nepal och Bangladesh. Under hösten 2013 drar teatern ut på turné i Finland, Norge och Japan för att uppmärksamma 70-årsjubileet av Nils Aslak Valkeapääs födelse. Musiken från pjäsen gavs ut på CD år 2012 av DAT (www.dat.org) i samarbete med Beaiwväs.



Nils Aslak Valkeapää, born in Enontekiö in Finland, was possibly the greatest Sami poet in modern times. He was also a noted essayist, composer, painter and yoik-performer, and his works are known all over the world. He had an enormous impact on the development of modern Sami culture and received The Nordic Council Literature Award in 1991 for his book "Beaivvi áhčázan/ The Sun, my Father".

Since the first performance of "The Frost Haired and the Dream Seer" in 2007, the production has been on tour to all the Nordic countries: Norway, Sweden, Denmark, Finland, Åland, Iceland and Greenland, as well as India, Nepal and Bangladesh. In celebration of Áillohaš 70th anniversary in 2013, Beaivväs is reviving the production for a two month tour of Finland and Norway, and finally taking the play to Japan, where it began!

The music from the play was released on CD in 2012, by the publisher DAT (www.dat.org), through a collaboration with Beaivväs.

Nils Aslak Valkeapää, riegeadii Enodagas, Suomabeal sámis, soittii leahkit dán áigásaš Sámi stuorámus poehta. Son lei maid dovddus girječálli, komponista, málejeaddji ja juoigi, ja su barggut leat beaggán miehtá máilmmi. Son lea váikkuhan ođđa áigásaš sámí kultuvrra ovdáneapmái ja oaččui 1991as Davviriikkaid Rádi Litteratuvrra bálkkašumi "Beaivvi Áhčázan" girjji ovddas.

"Ridn`oaivi ja Nieguid oaidni" bihttá čájehuvvui vuohččan 2007as ja lea dan rájes čájehuvvon Davviriikkain: Norggas, Ruotas, Danmárkkus, Suomas, Álánddas, Islándaš ja Kálatit Nunaatas, muhto maiddái nai Indias, Nepalas ja Bangladeshas. Dat šaddá oassin Áillohaš 70-jagi ávvudeami čalmmusteamis 2013is, go Beaivväs lea johttáme guokte mánnosaš čájálmasmátkái dáinna bihtáin Supmii ja Norgii ja loahpahit Japánas, gos dat álggahuvvui!

DAT lágádus (www.dat.org) ja Beaivväs lea almmuhan musihkka CD teahterbihtás 2012is.



Egil Keskitalo

(Ridnoaivi/The Frost Haired):

Egil Keskitalo barggai Beavvváš Sámi Našunálateáhteris juo 1981:s ja šattai bistevaš neavttáriin 1999:s. Keskitalo lea bargan eanas Beavvváža bihtáin dan rájes, nugo neavttáriin, musihkkariin, tehnikkariin ja bagadalliveahkkin. Son lea maid neaktán mánggaid filmmain ja TV-buvttadusain.

Egil Keskitalo started working at the Sámi National Theatre Beavvváš in 1981 and was permanently employed actor in 1999. Keskitalo has participated in most of the plays that Beavvváš have done since then, both as actor, musician, technician and assistant director. He has also acted in several film- and TV-productions.

1992:s lei Nils Henrik Buljo vuohččan Beaivváža lávddi alde. Dan rájes lea bargan mánggga Beaivváš-buvttadusain ja maid mánggga filmmain ja TV buvttadusain. Son lea okta dain beakkán sámi rock-lávluin, oahppavaš juoigin ja lea maiddái bargan Ruota Sámi Teáhteris Gironis. Sámi teáhtergeahččit gal eai goassege dáiide vajálduhttit movt son dulkui Hamleta jiekŋateáhteris Čohkkirasas davvi Ruotas.



Nils Henrik Buljo
(Boazovázzi/The Reindeer Herdsman)

Nils Henrik Buljo first appeared on the Beaivváš stage in 1992. Since then he has worked as a freelance actor in many Beaivváš productions as well as in several film- and TV-productions. He is one of Sápmi's leading rock-singers, a skilled yoik-performer and he's also worked with Giron Sami Theatre in Kiruna, Sweden. The Sami audience will never forget his performance as Hamlet on the Ice Globe stage of Jukkasjärvi in northern Sweden.

Mary Sarre lea Beaivváža "váldo nisson-neavttár". 1982:s lei son vuohččan lávddi alde, álggi bistevas neavttáriin 1987:s ja lea neaktán meastá buot Beaivvášbuvttadusain dan rájes. Muđui lea son maid bargan eará teáhterjoavkkuin ja filbma- ja TV buvttadusain Davviriikkain. Dasa lassin go bargá klassihkalaš teáhtervugiin, de son maid bargá mánggalágaš rumašlaš teáhtervugiiguin, luohte- dánsa ja hápmáčájálmasaiguin ja muitalusaiguin.



Mary Sarre

Mary Sarre is the Sami National Theatre Beaivváš' own "leading lady". She had her first stage appearance in 1982, and she has been permanently employed at the theatre since 1987; she has acted in almost every production of Beaivváš since then. She's also worked with other companies and in film- and TV-productions in the Nordic countries. Besides doing classical theatre, she works with various techniques of physical theatre, yoik-, dance-, and mask performances and storytelling.

Inga-Máret álggi juoigat mánnán juo ja vuittii stuora nuoraid lávlun-gilvohallama. Juoiggai Nils Aslak Valkeapääin su maŋemuš konsearttas 2001:s ja lea leamaš mielde Ridnoaivi ja Nieguid Oaidni buvttadusas álggu rájes. Son lei mielde "Skávla-Nejle luotheoperas Ruotas 2006:s ja lea neaktán máŋga Beaivváža buvttadusain. Dál bargá iežas musihkka proševttaiguin.



Inga Máret Gaup-Juuso

Inga-Máret Gaup-Juuso began to yoik and sing at an early age, and she won a big national youth singing competition in Finland. She performed with Nils Aslak Valkeapää in his last concert in 2001, and has been a part of "The Frost Haired and the Dream Seer" ensemble for many seasons. She performed in the yoik-opera "Skávla-Nejle" in Sweden in 2006. She is now working freelance with her own music projects.

Áilloš lea okta sis geat álggahedje Beaivváš Sámi Našunálateáhtera 1981:s ja son lea bargan teáhteris dan rájes. Son lea maid okta sámi beakkáneamos artisttain: neavttáriin, musihkkárin, juoigin ja lávluin. Áilloš lea leamaš guovddážiis ja son lea väikkuhan hui ollu odđaáigásaš Sámi kultuvrii.



Ingor Ántte Áilu Gaup/Áilloš

Áilloš was one of the pioneers who started the Sami Theatre Beaivváš in 1981, and he has been with the company since the beginning. He is one of Sápmi's best known artists: actor, musician, yoiker, and singer. Áilloš has had great impact on modern Sami popular culture. The artist name Áilloš means little Áilu.

Son lea okta Sámi beakkáneamos artist-tain. Sus lei sajádat sámi musihkkaeal-limis nuorravuoda rájes juo ja lea leamaš musihkkalaš jodiheadji Sámi beakkálmasa Mari Boine joavkkus mánggaid jagiid. Ám-mát gitárračuojaheadjin, suoknadahkin ja buvttadeaddjin lea sus leamaš guovddázis sámi kultureallimis mánggaid jagiid ja lea maid ožžon musihkkabálkkašumiid iežas barguid ovddas.prošeavttaiguin.



Roger Ludvigsen

Roger Ludvigsen is one of Sápmi's great-est musicians. He positioned himself as one of the key persons within Sami music at a relatively young age, and was musical director for the famous Sami singer Mari Boine for a long time. As a professional guitarist, composer and producer, he has played a pivotal role in Sami cultural life for years, and he's been awarded several prizes for his own music.

Ođđaáigásaš suoma musihka álgo-čuojaheddjiin, Kotilainen ođasmahti suoma elektronalaš musihka go ostii 1974:s minimoog synthesizer čuojanasa. Beakkán miellahttu joavkkuin numo Ajatuslapsi ja Wigwam ja son lea oasálastán Suoma Našunála Operas, muhto lea sámiide eanaš dovddus Áillohaš čuojaheadjin. Musihka skearruiguin nugo "Sápmi lottázan", "Dálveleaiikat" ja "Beaivi Áhčázan" lea son ožžon saji sámi musi-hkkahistorjái.



Esa Kotilainen

He is one of the ground-breaking personalities in modern Finnish music. Kotilainen revolutionized Finnish electronica with the purchase of a minimoog synthesizer in 1974 and the use of mellotron keyboard. He is an acclaimed member of groups such as Ajatuslapsi and Wigwam and he has performed with the Finnish National Opera. He is best known to Sami audiences as a long-time musician to Nils Aslak Valkeapää. With records such as "Sápmi lottázan", "Dálveleaiikat" and "Beaivi áhčázan", Kotilainen has forever placed himself in the Sami music history.

Espen Høgmo lea ámmát rumbo-
čuojaheaddji, gii lea beaggán moanat rock-
joavkkuid čuojaheaddjin Norggas. Son jodii
ja almmuhii musihka "Hangface" joavkkuin
USA:s mánggaid jagiid, ja maŋemus jagiid
lea bargan Norggas ámmát musihkkariin
ja buvttadeaddjin. Son lea maid bargan
mánggaid teáhterbuvttadusaiguin sihke
Beaivváš Sámi Našunálateáhteris ja Håloga-
land Teáhteris, Romssas.



Espen Høgmo

Espen Høgmo is a skilled percussionist/
drummer well known from several rock-
bands of Norway. He toured and made
records with the band "Hangface" in USA
for many years, and for the last few years
he's been working in Norway as a profes-
sional freelance musician and producer.
He has also been involved in previous
theatre productions for Beaivváš and for the
Hålogaland Theatre in Tromsø.

Patrick Shaw Iversen lea čuojahan 1977
rájes ja lea čuojahan miehtá maailmmi
Norgga fiidnámus čuojaheddjiiguin numo
Nils Petter Molvaer, Arild Andersen, Inga
Juuso, Bugge Wesseltoft, Sidsel Endresen,
ja earát. Son lea komponeren musihka ja
buvttadan eatnatvuoda ovttasbargguid
Indonesia ja Norgga musihkkariiguin, ja
maiddá komponeren musihkaid teáhterbi-
htáide, baleahittačájálmasaide ja filmba-
buvttadusaide.



Patrick Shaw Iversen

Patrick Shaw Iversen started working as
a musician in 1977. He has toured exten-
sively around the world with some of the
finest Norwegian musicians including Nils
Petter Molvaer, Arild Andersen, Inga Juuso,
Bugge Wesseltoft, Sidsel Endresen, and
many more. He has produced numerous
collaborations between Indonesian and
Norwegian musicians, and composed music
for theatre, ballet and film. He has released
several cd's with his own music as well as
co-produced cd's for other artists.



Poastakoarta nuppi maailmmis

Go bargagodiimet Áillohačča bihtáin "Ridn'oaivi ja nieguid oaidni", ledje ollu jurdagat ja muittut mat badjánedje dáid vássán áiggiin. Go burgigodiimet vuorkkáid, boltsii fáhkka koarta maid Áillohaš rohkki lei midjiide čállán. Koarta lei čállon Japánas ja das bodii ovdán Áillohačča jurdda Beaivvážin ovttasbargat.

Dadibahábut son gearggai jápmit ja nu maid jávkka koarta ilgadis dáhpáhusa ođđasiidda. Muhto bihtá bargguid oktavuodas ilmmai fas koarta ja dat šattai midjiide hui dehálaš go orui measta dego Áillohaš min barggu buressivndiid, nu ahte barggadetiin mii dovddaimet ahte leimmet ollašuttimin Áillohačča mañemuš sávaldaga. Man čielga mañemuš sávaldat dat lei, soaiggehii poastakoarta dárkilut dutkamis. Dalle easka fuobmáimet ahte koarta lei steampiluvvon juste seammá beaivvi go Áillohaš rohkki jámii, namalassii skábmamánu 26. b. 2001.



Postcard from another world

When we started rehearsing Valkeapää's play "The Frost haired and the Dream seer", the process evoked thoughts and memories from the past. From the archives a long gone postcard from Valkeapää emerged. It was written in Japan and on it Valkeapää writes that he will contact Beavváš later regarding his play "The Frost haired and the Dream seer".

However, the death of Valkeapää and the commotion following that tragic event drowned the message expressed in the card. But the card reappeared during the process of this production, and it became like a leading star to the progressing work, as it seemed like Valkeapää himself was blessing the work from beyond. So it gave us the feeling that we were granting a final wish to the big artist. But the deep significance of this final wish was revealed by the post card itself - a closer inspection of the card revealed that it was stamped on 26th of November 2001, the same day that Valkeapää passed away.



Čájálmasmátki čákkat/Autumn tour/Turné hösten/Kiertue syksy - 2013

- 5.9. Helsinki/Helsingfors/Helsset, 19.00, Klockriketeatern
6.9. Helsinki/Helsingfors/Helsset, 19.00, Klockriketeatern
7.9. Turku/Abo, 19.00, Manilla-teatteri
10.9. Lahti, 19.00, Vaahtera-sali
11.9. Jyväskylä, 19.00, Jyväskylä kaupunginteatteri
12.9. Jyväskylä, 12.00, Jyväskylä kaupunginteatteri
14.9. Kuusamo, 18.00, Kuusamotalo
16.9. Haparanda/Háhpárándi, 18.00, Folkets hus
17.9. Haukipudas, Oulu/Uleåborg, 19.00, Teatterikuoppa
18.9. Rovaniemi/Roavvenjárga, 19.00, Rovaniemen teatteri
22.9. Kárášjohka/Karasjok, 17.00, Kulturviessu/Kulturhuset
23.9. Vuonnabahta/Varangebotn, 19.00, Samfunnssalen
24.9. Anár/Inari, 19.00, Sajos
25.9. Heahtta/Enontekiö, 19.00, Sporthall
26.9. Guovdageaidnu/Kautokeino, 19.00, Kulturviessu/Kulturhuset
30.9. Áltá/Alta, 19.00, Alta Kultursal
1.10. Ráisa/Nordreisa (Storslett), 19.00, Samfunnshuset
3.10. Romsa/Tromsø, 18.30, Verdensteatret
4.10. Finnsnes, 19.00, Kulturhuset
8.10. Harstad/Háštá, 19.00, Kulturhuset
10.10. Narvik/Ahkkánjárga, 19.00, Kulturhuset
11.10. Hamarøy/Hábmer, 19.00, Hamsun senteret
13.10. Stokmarknes, 17.00, Kulturhuset
15.10. Bodø/Bådåddjo, 19.00, Kulturhuset
17.10. Mo i Rana/Máahvie, 20.30, Nordland Teater/(Smeltedig.)
19.10. Snåsa/Snåase, 19.00, Samfunnshuset
22.10. Hamar, 19:00, Teater Innlandet
23.10. Oslo, 19:00, Det Norske Teatret
24.10. Oslo, 19:00, Det Norske Teatret
2.11.-6.11. Tokyo, Japán/Japan/Japani



BEAIVVÅŠ

Sámi Našunálateáhter/The Sami National Theatre

Guovdageaidnu/Kautokeino, Norway/Norga
www.beaivvas.no / beaivvas@beaivvas.no